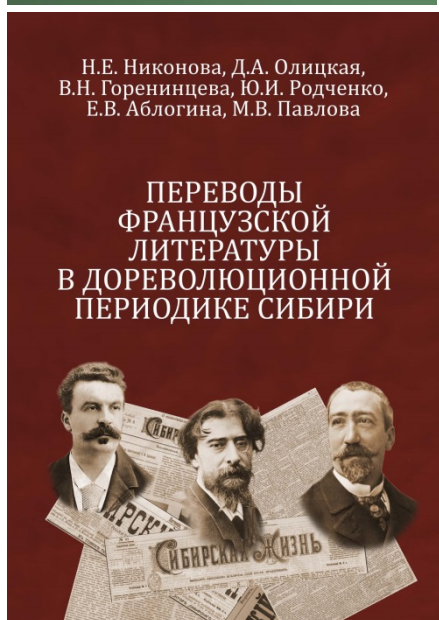


РЕЦЕНЗИИ, КРИТИКА, БИБЛИОГРАФИЯ

УДК 271.2+070.1

DOI: 10.17223/19986645/64/18



Мировая литература в зеркале провинциальной периодики. Рецензия на цикл хрестоматий и учебное пособие, посвященных переводам иностранной литературы в дореволюционных сибирских газетах

Переводы английской и американской литературы в дореволюционной периодике Сибири: хрестоматия / В.Н. Горенинцева, Н.Е. Никонова, Д.А. Олицкая и др. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2016. 252 с.

Переводы французской литературы в дореволюционной периодике Сибири: хрестоматия / Н.Е. Никонова, Д.А. Олицкая, В.Н. Горенинцева и др. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2016. 280 с.

Переводы немецкой литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия / Н.Е. Никонова, Ю.С. Серягина, Д.А. Олицкая и др. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2016. 204 с.

Переводы итальянской литературы в дореволюционной периодике Сибири: хрестоматия / Н.Е. Никонова, Е.А. Вишнякова, Е.А. Баракина, В.В. Черткова. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2018. 182 с.

Переводы польской литературы в дореволюционной периодике Сибири: хрестоматия. Томск : Издательский Дом Томского государственного университета, 2019. 236 с.

Никонова Н.Е. История русской переводной литературы в Сибири (1890–1910-е гг.) : учеб. пособие. Томск : Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. 126 с.

Переводная литература занимала значительное место на страницах российской дореволюционной периодической печати – как столичной, так и провинциальной. Однако исследователи русской журналистики, сосредоточенные в первую очередь на изучении оригинальных авторских статей, нередко оставляют в стороне газетно-журнальный переводной материал. С другой стороны, изучение переводов затруднялось многими факторами: далеко не всегда были известны переводчики этих текстов, сложно было определить логику их выбора редакциями, специфику работы с оригиналами переводов и т.д.

Рассматриваемые книги – пять хрестоматий и учебное пособие – закрывают этот пробел в изучении содержания дореволюционной периодической печати. Группа авторов – В.Н. Горенинцев, Д.А. Олицкая, Ю.С. Серягина, Е.А. Вишнякова, Е.А. Баракина, В.В. Черткова, Ю.И. Родченко, А.В. Аблогина, М.В. Павлова – под руководством Н.Е. Никоновой в течение нескольких лет последовательно собирали, обрабатывали и анализировали переводной материал сибирской периодики, анализировали источники, определяли жанровые предпочтения местных газет в отношении переводной литературы и наиболее востребованных авторов и т.д. В результате в течение нескольких лет на свет появились хрестоматии, подготовленные в рамках серии «Транссибирский научный путь» (TSSW), в каждой из которых рассматривались переводы одной из мировых литератур: французской, немецкой, английской и американской, итальянской, польской. Итоговой работой, обобщающей и намечающей дальнейшие пути исследования, стало учебное пособие Н.Е. Никоновой «История русской переводной литературы в Сибири (1890–1910-е гг.)» (Томск, 2019).

Для подготовки материалов хрестоматий авторским коллективом был выработан алгоритм, который повторяется в каждой книге и позволяет рассматривать их как единое целое, дополняющее и расширяющее заявленную переводческую тематику. Каждая хрестоматия открывается предисловием, в котором описывается методика с материалом, указываются источники (томские ведущие газеты конца XIX – начала XX в. «Сибирская газета», «Сибирский вестник» и «Сибирская жизнь»), а также обозначается уникальность и новаторство данного рода работ. Основной корпус хрестоматий представляет собой тексты нескольких авторов. По каждому из них дается биографическая справка, по возможности – портрет, а также публикуются комментарии, библиография материалов, посвященных их творчеству и размещенных в сибирских газетах. Затем представляются тексты на двух языках: на языке оригинала и перевод, который был представлен в одной из исследуемых газет. Этот алгоритм позволяет читателям свободно ориентироваться в структуре хрестоматии, быстро находить нужные тексты, при необходимости – в удобном режиме сравнивать оригиналы и переводы.

Особенностью текстов, представленных в хрестоматии, является их уникальность: для книг отобраны только те переводы, которые были выполнены местными журналистами для региональной периодики. Они не

публиковались в столичных изданиях и, в свою очередь, не являются перепечатками из других российских газет и журналов. Этот принцип дал возможность авторам говорить о том, что представленный корпус литературно-художественных текстов «системно раскрывает важнейшие черты субэтнического культурного сознания сквозь призму имагологической парадигмы», что работа местных авторов с иноязычными текстами отображала процессы «формирования представления о «своем» (национальном, региональном) и «чужом» (инонациональной словесной культуре)» [1. С. 5].

Список авторов, представленных в хрестоматиях, убедительно показывает, что для местных авторов были значимы не только крупные фигуры мировой литературы, такие, как А. Доде, Г. де Мопассан, А. Франс (французская литература), Г. Гейне, Новалис (немецкая литература), М. Твен, О. Уайлд (английская и американская литература) и т.д., но и малоизвестные авторы, такие, как Роберт-Эдуард Пруцц (Германия), Ж. Ришпен (Франция) и т.д. Многие из этих зарубежных писателей и поэтов, чьи имена были знакомы немногим сибирским читателям, становились частью «круга чтения» сибиряков только благодаря переводчикам томских газет.

Необходимо отметить, что местные журналисты хорошо понимали значимость провинциальной прессы для воспитания, просвещения, эстетического развития читателей. Еще в 1887 г. в одном из литературных обзоров «Сибирская газета» писала о том, что «сибирский обыватель», засидевшийся в своем «медвежьем углу», тянется к культуре, к знаниям, задавая вопрос – «Что пишут?» – прежде всего своей, местной газете. И благодаря местной прессе этот самый обыватель может «бросить взгляд на более широкое поле». А это чрезвычайно важно, считал обозреватель, ведь «мысль человека, взгляд которого не хватает далее своего угла – мельчает и предметы в его глазах получают совершенно несоответственные действительности размеры и значение; он рискует уподобиться той крысе, которая, принимая свое подполье за целый Божий мир, восклицала: “сильнее кошки зверя нет!”» (Сибирская газета. 1887. № 2). Публикация переводов позволяла расширить кругозор, давала возможность того самого метафорического «выхода из угла», о котором размышляли журналисты.

Обращение к материалам хрестоматий показывает также, насколько возможности переводчиков были сильно стеснены объемом газет: они могли рассчитывать на публикацию совсем небольших текстов – рассказов, стихотворений, фельетонов, новелл. Тем не менее постоянная публикация переводов способствовала знакомству провинциального читателя с зарубежными авторами, повышала их узнаваемость, и в конечном счете читатели самостоятельно обращались к уже более объемным произведениям этих авторов – к романам, повестям, сборникам и т.д.

Материал хрестоматий, безусловно, имеет как научную, так и практическую значимость. Он представляет возможность обращения к богатейшему переводному материалу сибирских газет, собранному в одном издании, откомментированному и частично проанализированному, и это позволяет ученым включать тексты хрестоматии в научный оборот при разра-

ботке собственных исследовательских проектов. Кроме этого, хрестоматии, безусловно, будут востребованы в курсах по истории региональной периодической печати, по истории литературного краеведения, истории и теории перевода. Хрестоматия рекомендуется для студентов, обучающихся по программам по направлениям подготовки 45.04.01 – Филология, 45.03.03 – Издательское дело, по магистерским программам «Сибирские исследования» (направление подготовки 03.06.00 – История) и «Социальная антропология и этнология» (направление подготовки 46.04.03 – Антропология и этнология), а также бакалаврской программе по направлению подготовки 42.03.02 – Журналистика. Однако хрестоматии будут интересны и читателю, который интересуется историей зарубежной литературы, историей Томска и томской журналистики, поэтому они могут рассматриваться и как дополнительное увлекательное чтение для школьников, краеведов, студентов гуманитарных специальностей.

Учебное пособие Н.Е. Никоновой непосредственно примыкает к хрестоматиям, дополняя и расширяя их материал. В этой книге даются сведения о переводчиках дореволюционного Томска и об особенностях бытования переводов на страницах местных газет и журналов, а также дается представление о переводах в тобольском «Сибирском листке», о специфике восприятия немецкой, французской, польской и итальянской прозы в томской периодике рубежа веков. Для студентов подготовлена обширная библиография переводов, опубликованных в местных изданиях в 1880–1910 гг.

Представленные хрестоматии и учебное пособие являются целостным новаторским циклом, имеющим большую научную и исследовательскую перспективу. Несмотря на то, что материалы цикла кажутся исчерпывающими по изучаемой тематике, очевидно, что исследовательская работа в этом направлении не закончена, а только началась. Теперь, когда собран основной корпус публикаций, пришло время для обобщений, сопоставлений и сравнений, и это позволяет ожидать от авторского коллектива новых – и новаторских – работ, посвященных переводной литературе в дореволюционной периодической печати России.

Н.В. Жиликова

Литература

1. *Переводы французской литературы в дореволюционной периодике Сибири: хрестоматия* / Н.Е. Никонова, Д.А. Олицкая, В.Н. Горенинцева и др. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2016. 280 с.

World Literature in the Mirror of Provincial Periodicals. Review of a Series of Anthologies and a Study Guide on Foreign Literature Translations in Pre-Revolutionary Siberian Newspapers

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology. 2020. 64. 313–317. DOI: 10.17223/19986645/64/18

Natalya V. Zhilyakova, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: retama@yandex.ru

The review examines anthologies and a study guide prepared by a team of authors led by Natalya Nikonova on foreign (French, English, Polish, etc.) literature translations on the pages of Siberian periodicals. The structure of the works, the specifics of their content are analyzed, their theoretical and practical significance in the research and educational process are evaluated. It is concluded that the presented textbooks and the study guide are a holistic innovative cycle with a great research perspective.

The reviewed works are:

Gorenintseva, V.N. et al. (2016) *Translations of English and American Literature in the Pre-Revolutionary Periodicals of Siberia: An Anthology*. Tomsk: Tomsk State University. (In Russian).

Nikonova, N.E. et al. (2016) *Translations of French Literature in the Pre-Revolutionary Periodicals of Siberia: An Anthology*. Tomsk: Tomsk State University. (In Russian).

Nikonova, N.E. et al. (2016) *Translations of German Literature in the Pre-Revolutionary Periodicals of Siberia: An Anthology*. Tomsk: Tomsk State University. (In Russian).

Nikonova, N.E. et al. (2016) *Translations of Italian Literature in the Pre-Revolutionary Periodicals of Siberia: An Anthology*. Tomsk: Tomsk State University. (In Russian).

Nikonova, N.E. et al. (2019) *Translations of Polish Literature in the Pre-Revolutionary Periodicals of Siberia: An Anthology*. Tomsk: Tomsk State University. (In Russian).

Nikonova, N.E. (2018) *The History of Russian Translated Literature in Siberia (1890s–1910s): A Study Guide*. Tomsk: Tomsk State University. (In Russian).

References

1. Nikonova, N.E. et al. (2016) *Translations of French Literature in the Pre-Revolutionary Periodicals of Siberia: An Anthology*. Tomsk: Tomsk State University. (In Russian).